

Subject card

Subject name and code	Translation of Artistic Texts, PG_00149689						
Field of study	Russian Philology						
Date of commencement of studies	October 2025		Academic year of realisation of subject			2025/2026	
Education level	Master's studies		Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study	
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery			at the university	
Year of study	1		Language of instruction			Russian Russian and Polish	
Semester of study	2		ECTS credits			2.0	
Learning profile	academic		Assessment form			credit	
Conducting unit	Division of Russian Language and Translation Studies -> Institute of Russian and Eastern Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr hab. Tatiana Kananowicz				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	20		2.0		28.0	50
Subject objectives	The aim of the course is to familiarize students with the problems and specifics of translating artistic texts from Russian into Polish and from Polish into Russian.						
Learning outcomes	Course outcome		Subject outcome			Method of verification	
	[FROSMU2_U10] The graduate is able to translate and interpret texts and speech of various genres and subjects between Polish and Russian.		able to translate from Polish into Russian and from Russian into Polish a variety of artistic texts (prose, poetry, songs, audiovisual texts of literary merit, etc.) demonstrating knowledge of appropriate translation strategies and tactics			[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU6] demonstration of practical skills	
	[FROSMU2_U06] The graduate is able to conduct an in-depth analysis of linguistic phenomena, literary texts, and other cultural artifacts, drawing on specific linguistics and literary methods and using appropriate specialized terminology.		able to conduct a pre-translatorial analysis of the original text using the methodological apparatus of linguistics and in terms of the translation units inherent in the text type.			[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU6] demonstration of practical skills	
Subject contents	Types of translation of artistic texts: translation of prose, poetry, drama, children's literature, songs - and their peculiarities. Foreignness as a basic category of the translated text. Signals of foreignness as units of translation in artistic texts. Global and specific strategies of translation of selected signals of foreignness. Specificity of translation of poetry: interpretation of the poem in the historical and cultural context. The personality of the author. Denotational equivalence and multiple solutions through the prism of scopos theory. Limits of translator's freedom.						

Prerequisites and co-requisites	Subject selection Advanced knowledge of the Russian language, knowledge of translation theory, ability to organize work and use the tools necessary in the work of a translator, knowledge of specialized terminology, unless in special cases the instructor decides otherwise.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	solving tasks (class work)	51.0%	30.0%
	Translation of fragments of artistic texts indicated by the lecturer from Russian into Polish and from Polish into Russian	51.0%	40.0%
	Text analysis with discussion (class wor	51.0%	30.0%
Recommended reading	Basic literature Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2004. Lewicki R., Obcość w odbiorze przekładu, Lublin 2004. Lewicki R., Zagadnienia lingwistyki przekładu, Lublin 2017.		

	Supplementary literature	For those who are interested: Balcerzan E., Tłumaczenie jako wojna światów. W kręgu translatoryki i komparatystyki, Poznań 2010. Barańczak S., Ocalone w tłumaczeniu, Poznań 1994. Bednarczyk A., Kulturowe aspekty przekładu, Katowice 1998. Dąbska-Prokop U. (red.), Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa 2000. Dedecius K., Notatnik tłumacza, Warszawa 1998. Fast P. (red.), Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne, Studia o przekładzie nr 8, Katowice 1998. Grosbart Z., Teoretyczne problemy przekładu literackiego w ramach języków bliskopokrewnych, Łódź 1984. Legeżyńska A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999. Lewicki R., Przekład wobec zjawisk podstandardowych. Na materiale polskich przekładów współczesnej prozy rosyjskiej, Lublin 1986. Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2000. Pieńkos J., Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne, Warszawa 1993. Siniawska-Sujkowska T., Adekwatność funkcjonalna przekładu a sygnały metakomunikacyjne. Na materiale przekładów prozy rosyjskiej XX wieku na język polski, Gdańsk 2008. Ricoeur P., Torop P., O tłumaczeniu, Gdańsk 2008.
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Translate an excerpt from a poem by J. Brodzki into Polish	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.